

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1948

160/161/162/163 (14.5.1948) (4./7./11./14.5.1948)

JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE
GOUVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires
Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,
Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen
Anordnungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,
Amtliche Bekanntmachungen

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information,
Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Journal Officiel, 65 Lichtentaler Straße, Baden-Baden

Abonnements : Un an, 40 Marks / Sarre : 800 frs.
Annonces légales : 90 pfg la ligne / Sarre : 18 frs.

Abonnement : Ein Jahr : 40 M. / Saarland : 800 Frk.
Amtliche Bekanntmachungen die Zeile 90 Pfg. / Saarland : 18 Frk.

Pour toute réclamation joindre la dernière bande reçue

Jeder Reklamation ist das letzte Streifband beizufügen

SOMMAIRE

Pages

Ordonnances, Arrêtés et Décisions du Commandement en Chef Français en Allemagne.	
Ordonnance No 154 en date du 7 Mai 1948 sur l'exercice des pouvoirs d'exécution des décisions législatives et réglementaires du Commandement en Chef Français en Allemagne	1479
Arrêté No 59 en date du 7 Mai 1948 portant application de l'Ordonnance No 90 relative à la réorganisation de la chasse en Zone Française d'Occupation et modifiant l'Arrêté No 36 du Commandant en Chef Français en Allemagne en application de la dite Ordonnance.	1480
Directive No 54 du Conseil de Contrôle, rectificatif, texte allemand seulement	1481
Décision No 53, rectificatif	1481
Nos Publications	1482
Annonces Légales	201

INHALT

Seite

Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen des Commandement en Chef Français en Allemagne.	
VERORDNUNG Nr. 154 vom 7. Mai 1948 über die Ausübung der Befugnisse zur Ausführung der gesetzlichen Anordnungen und sonstigen Bestimmungen des franz. Oberkommandos in Deutschland	1479
VERFUGUNG Nr. 59 vom 7. Mai 1948 betreffend Durchführung der Verordnung Nr. 90 über Neuregelung des Jagdwesens in der Zone Française d'Occupation und Abänderung der Verfügung Nr. 36 des Commandant en Chef Français en Allemagne in Durchführung der genannten Verordnung	1480
DIREKTIVE Nr. 54 des Kontrollrats, Berichtigung, nur deutscher Text	1481
ANORDNUNG Nr. 53, Berichtigung	1481
UNSERE VERÖFFENTLICHUNGEN	1482
AMTLICHE BEKANNTMACHUNGEN	201

ORDONNANCES DU COMMANDANT EN CHEF

ORDONNANCE No 154

sur l'exercice des pouvoirs d'exécution des décisions législatives et réglementaires du Commandement en Chef Français en Allemagne.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945, portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

VERORDNUNGEN

VERORDNUNG Nr. 154

über die Ausübung der Befugnisse zur Ausführung der gesetzlichen Anordnungen und sonstigen Bestimmungen des französischen Oberkommandos in Deutschland.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

Vu l'ordonnance No 146, en date du 20 Janvier 1948, portant délégation de pouvoirs,

ORDONNE :

ART. 1^{er}. — Les pouvoirs dévolus à l'Administrateur Général par voie d'ordonnance, d'arrêté ou de décision du Commandement en Chef seront provisoirement exercés par le Commandant en Chef.

ART. 2. — L'ordonnance No 146 et toutes dispositions contraires à la présente ordonnance sont abrogées.

ART. 3. — La présente ordonnance sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne et exécutée comme loi dans la Zone Française d'Occupation.

BADEN-BADEN, le 7 Mai 1948.

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

die Verordnung Nr. 146 vom 20. Januar 1948 über die Übertragung von Vollmachten folgende

VERORDNUNG :

Artikel 1. Die dem Administrateur Général durch Verordnung, Verfügung oder Anordnung des Commandement en Chef übertragenen Befugnisse werden vorläufig durch den Commandant en Chef ausgeübt.

Artikel 2. Die Verordnung Nr. 146 und alle dieser Verordnung entgegenstehenden Bestimmungen werden aufgehoben.

Artikel 3. Diese Verordnung ist im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen und als Gesetz im französischen Besetzungsgebiet auszuführen.

BADEN-BADEN, den 7. Mai 1948.

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG.

ARRÊTÉS (Verfügungen)

ARRÊTÉ No 59

portant application de l'ordonnance No 90 relative à la réorganisation de la Chasse en Zone Française d'Occupation et modifiant l'arrêté No 36 du Commandant en Chef Français en Allemagne en application de ladite Ordonnance.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'ordonnance No 77 en date du 6 Janvier 1947, instituant un Office de la Chasse et de la Pêche,

Vu l'ordonnance No 90 en date du 21 Avril 1947 portant réorganisation de la réglementation de la Chasse en Zone Française d'Occupation,

Vu l'ordonnance No 146 en date du 20 Janvier 1948 portant délégation de pouvoirs,

Vu l'arrêté No 36 en date du 28 Avril 1947 portant application de l'ordonnance No 90,

Vu l'avis de la Commission Supérieure de la Chasse et de la Pêche,

Le Comité Juridique entendu,

ARRÊTE :

ART. 1^{er}. — L'arrêté No 36 du Commandant en Chef en date du 28 Avril 1947, portant application de l'ordonnance No 90 est remplacé par les dispositions suivantes.

ART. 2. — La taxe à percevoir par l'Office de la Chasse et de la Pêche à l'occasion de la délivrance du permis de chasse valable pour la période du 1^{er} Avril 1948 au 31 Mars 1949 est fixée à 400 frs.

Des permis temporaires, valables pour une durée d'un mois pourront être délivrés sur demande des ressortissants de la Zone, titulaires d'un bail de chasse, à des ressortissants français ou alliés, autorisés préalablement à résider temporairement en Zone.

La taxe à percevoir à l'occasion de la délivrance de ces permis temporaires est fixée à 100 frs.

ART. 3. — Les périodes d'ouverture et de fermeture de la chasse pendant l'exercice 1948—1949 sont fixées ainsi qu'il suit :

VERFUGUNG Nr. 59

betreffend Durchführung der Verordnung Nr. 90 über Neuregelung des Jagdwesens in der Zone Française d'Occupation und Abänderung der Verfügung Nr. 36 des Commandant en Chef Français en Allemagne in Durchführung der genannten Verordnung.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Verordnung Nr. 77 vom 6. Januar 1947 über Errichtung eines Amtes für Jagd und Fischerei, die Verordnung Nr. 90 vom 21. April 1947 über Neuregelung des Jagdwesens in der Zone Française d'Occupation, die Verordnung Nr. 146 vom 20. Januar 1948 über die Übertragung von Vollmachten,

die Verfügung Nr. 36 vom 28. April 1947 betreffend Durchführung der Verordnung Nr. 90,

die Bekanntmachung der Commission Supérieure de la chasse et de la pêche

und nach Anhörung des Comité Juridique folgende

VERFUGUNG :

Artikel 1. Die Verfügung Nr. 36 des Commandant en Chef vom 28. April 1947 über Durchführung der Verordnung Nr. 90 wird durch folgende Bestimmungen ersetzt :

Artikel 2. Die vom Amt für Jagd und Fischerei aus Anlaß der Erteilung des Jagdscheins für die Zeit vom 1. April 1948 bis 31. März 1949 zu erhebende Gebühr wird auf 400 Franken festgesetzt.

Zeitlich begrenzte Jagdscheine für die Dauer eines Monats können auf Antrag von Zonenangehörigen, die Jagdpächter sind, an französische oder alliierte Staatsangehörige erteilt werden, die zuvor die Genehmigung erhalten haben, sich vorübergehend in der Zone aufzuhalten.

Die Gebühr für die Erteilung der zeitlich begrenzten Jagdscheine wird auf 100 Franken festgesetzt.

Artikel 3. Die Jagdzeiten während der Periode 1948/49 werden wie folgt festgesetzt :

NATURE DU GIBIER	OUVERTURE	FERMETURE	OBSERVATIONS
Coq de bruyère	1er Avril 1948	16 Mai 1948	
Coq de bouleau	16 Avril 1948	16 Mai 1948	
Broccart	16 Mai 1948	17 Oct. 1948	
Cerf	1er Août 1948	30 Janv. 1949	tir à balle
Canard sauvage			
Oie sauvage	1er Août 1948	28 Févr. 1949	
becassine			
Pigeon ramier	1er Août 1948	15 Avril 1949	
Daim Sika	1er Sept. 1948	30 Janv. 1949	tir à balle
Perdreau caille grive	5 Sept. 1948	2 Janv. 1949	
Lapin	5 Sept. 1948	2 Janv. 1949	
Bécasse	5 Sept. 1948	15 Avril 1949	
Lièvre coq faisane	3 Oct. 1948	2 Janv. 1949	
Biche	16 Sept. 1948	30 Janv. 1949	Le tir de la Biche de la chèvre et de la poule faisane pendant les périodes d'ouverture est soumis à la délivrance d'autorisations spéciales délivrées par l'office de la Chasse et de la Pêche prévues à l'art. 8 de l'Ord. No 90
chèvre	16 Sept. 1948	30 Janv. 1949	
Poule faisane	31 Oct. 1948	2 Janv. 1949	
Sanglier			
Renard blaireau	ouvert toute	l'année	
Loutre, Martre			
Fouine putois			

ART. 4. — Les Autorités compétentes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargées de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 7 Mai 1948

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

Wildart	Jagdzeit ab	Jagdzeit bis	Bemerkungen
Auerhahn	1. April 1948	16. Mai 1948	
Birkhahn	16. April 1948	16. Mai 1948	
Rehbock	16. Mai 1948	17. Okt. 1948	
Hirsch	1. August 1948	30. Jan. 1949	Abschuß mit Kugel
Wildente, Wildgans, Wasserschneple	1. August 1948	28. Febr. 1949	
Ringeltaube	1. August 1948	15. April 1949	
Damhirsch, männliches Sikawild	1. Sept. 1948	30. Jan. 1949	Abschuß mit Kugel
Rebhühner, Wachteln, Drosseln	5. Sept. 1948	2. Januar 1949	Der Abschuß des weibl. Rehwildes und der Fasanenhennen während der Jagdzeit unterliegt der Erteilung einer durch Artikel 0 der Verordnung Nr. 90 vorgesehene Sondergenehmigung des Amtes für Jagd u. Fischerei.
Wildkaninchen	5. Sept. 1948	2. Januar 1949	
Schnepfen	5. Sept. 1948	15. April 1949	
Hase, Fasanenhahn	3. Okt. 1948	2. Januar 1949	
Weibliches Rotwild	16. Sept. 1948	30. Januar 1949	
Weibliches Rehwild	16. Sept. 1948	30. Januar 1949	
Fasanenhennen	31. Okt. 1948	2. Januar 1949	

Wildschwein, Fuchse, Dachse, Fischotter, Edelmarder.

Steinmarder, Iltisse — keine Schonzeit.

Artikel 4. Die zuständigen Behörden des französischen Oberkommandos in Deutschland werden mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 7. Mai 1948.

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

DIREKTIVE Nr. 54, Berichtigung.

(J. O. Nr. 155 du 16/4/48)

deutscher Text:

Paragraph 4:

anstatt „Grundschule“ und „Oberschule“

muß es heißen: „Volksschule“ und „Höhere Schule“.

DÉCISION No 53, rectificatif.

(J. O. No 145/146 du 12/16 Mars 1948)

L'Article 1er est modifié comme suit:

„Article 1er. — Le Groupe d'usines de RASSELSTEIN sises en Zone Française d'Occupation, à NEUWIED, ANDERNACH et appartenant à EISEN HUETTENWERKE AG COLOGNE, ainsi que les Etablissements de CHAMOTTE, RHENANIA, FEUERFESTER PRODUKTE sis à NEUWIED, et tous les biens, droits et intérêts dans la Zone Française d'Occupation en Allemagne y attachés, sont mis sous réquestre à dater de la publication de la présente Décision, en application de l'Ordonnance No 96.“

ANORDNUNG Nr. 53, Berichtigung.

(J. O. Nr. 145/146 du 12/16 mars 1948)

Artikel 1 ist wie folgt geändert:

„Artikel 1. Die der Firma Eisenhüttenwerke AG. Köln, gehörenden und im französischen Besetzungsgebiet in Neuwied, Andernach gelegenen Fabriken Rasselstein sowie die in Neuwied gelegenen Chamottwerke Rhenania, feuerfeste Produkte, und alle zugehörigen Rechte, Vermögenswerte und sonstigen Interessen im französischen Besetzungsgebiet in Deutschland, werden in Durchführung der Verordnung Nr. 96 vom Zeitpunkt der Veröffentlichung dieser Anordnung unter Zwangsverwaltung gestellt.“

Nos Publications

Nous pouvons livrer à nos abonnés les publications suivantes:

Recueil des Textes Législatifs publiés par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié en vigueur le 1er Septembre 1945 dans la Zone Française d'Occupation en Allemagne RM. 2.—.

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 26 à 50 relié au prix de RM. 15.—.

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 51 à 75 relié au prix de RM. 15.—.

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 76 à 100 relié au prix de RM 15.—.

Code de la route allemand avec supplément de 8 pages en couleurs à RM. 0,60 l'exemplaire

Le Conseil d'État, Sauvegarde de la Démocratie par Marcel Martin, Maître des Requêtes au Conseil d'État, brochure de 32 pages en français et en allemand à RM. 1,25.

Recueil Officiel des textes relatifs à la fabrication et à la répartition des produits industriels RM. 20.—.

Procès contre les grands criminels de guerre par la Cour de Justice Militaire Internationale de Nuremberg, 36 volumes en langue allemande dont 11 parus RM 1800.—.

L'Administration Internationale de l'Allemagne du 8 Mai 1945 au 24 Avril 1947, par Michel VIRALLY, Docteur en Droit, Adjoint au Directeur des Services Juridiques et de Législation. Un fort volume de 200 pages, en langue française livrable à partir du 1^{er} Avril 1948, RM 40.—.

Manuel du Contrôle des Biens, publié sous la Direction du Service du Contrôle des Biens à Baden-Baden. Volume de 400 pages en langues française et allemande, au prix de RM 20.—.

En vente à nos bureaux 65, Lichtentalerstraße à Baden-Baden et livrable dans la zone française, anglaise et russe. Pour la Sarre et l'étranger paiement en francs ou devises.

Pour la zone américaine adressez vos commandes à la maison

Jules Richard Hampel, 20/24 Brunnengasse, Heidelberg.

Par grosses quantités nous faisons des remises importantes.

Unsere Veröffentlichungen

Wir können unseren Beziehern folgende Veröffentlichungen liefern:

Sammlung der von u. unter dem alliierten Oberkommando veröffentlichten und am 1. September 1945 in Kraft gewesenen Gesetzestexte, RM 2.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 26—50, gebunden, zum Preise v. RM 15.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 51—75, gebunden, zum Preise v. RM 15.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 76—100, gebunden, zum Preise v. RM 15.—.

Deutsche Straßenverkehrsordnung mit 8 Seiten farbiger Beilage zu RM 0,60 je Stück.

Der französische Staatsrat, Hüter der Demokratie, von Marcel Martin, Maître des requêtes im französischen Staatsrat, Broschüre mit 92 Seiten, deutsch und französisch, zu RM 1,25.

Amtliche Sammlung der Texte über die Herstellung und Zuteilung industrieller Erzeugnisse, RM 20.—.

Prozeß gegen die Hauptkriegsverbrecher vor dem internationalen Militärgerichtshof in Nürnberg, 36 Bände in deutscher Sprache, davon 11 erschienen, RM 1800.—.

Die internationale Verwaltung Deutschlands vom 8. Mai 1945 bis zum 24. April 1947, von Dr. jur. Michel Virally, Adjoint au Directeur des Services Juridiques et de Législation. Ein starker Band von 200 Seiten, in französischer Sprache. Lieferbar vom 1. April 1948. RM 40.—.

Handbuch der Vermögenskontrolle, veröffentlicht unter der Leitung der Dienststelle für Vermögenskontrolle in Baden-Baden. Ausgabe 400 Seiten stark, in französischer und deutscher Sprache, RM 20.—.

Der Verkauf erfolgt in unserer Geschäftsstelle in Baden-Baden, Lichtentaler Straße 65. Lieferbar nach der französischen, englischen und russischen Zone. Für das Saarland und Ausland Zahlung in Franken oder Devisen.

Für die amerikanische Zone sind Bestellungen zu richten an die Firma Julius Richard Hampel, Heidelberg, Brunnengasse 20/24. Bei größeren Mengen geben wir erhebliche Preisnachlässe.